

DE  
C H A S A R I S.

EXCERPTA

EX

SCRIPTORIBUS ARABICIS.

INTERPRETE

C. M. FRAEHNIO.

PARTICULA I.

~~~~~  
Ex Actor. Acad. Imp. Scient. Petrop. Vol. VIII.  
~~~~~

PETROPOLI MDCCCXXII

Litteris Academicis.

Imprimatur

*Nicolaus Fufs,*

Acad. perp. a Secretis.



---

VETERES MEMORIAE  
CHASARORUM  
EX  
IBN - FOSZLANO, IBN - HAUKALE  
ET  
SCHEMS - ED - DINO DAMASCENO.

ARABICE ET LATINE

CURA

C. M. FRAEHNII,

---

Chasarorum nomen in historiarum libris percelebratum. Populi hujus quondam potentissimi et florentissimi, mare Caspium inter et Pontum Euxinum adque utriusque septentrionalia late colentis, ut cum veteribus Persis et Arabibus Muhammedanis, ita cum Imperatoribus Graecis et Principibus Russicis varia vel bella gesta vel foedera inita, scientiâ historiae mediâ aevi tinctum esse credo neminem, quem fugiant. Neque vero fieri potest, quin quisquis horum, quae modo diximus, regnorum historiam diligenter tractaverit, tanti nominis populum accuratius cognoscere gestiat. Hoc praë ceteris Russiae magnopere interesse debet, ad quam quippe illius res maxime attinent, quae, ex parte quondam Chasaris vectigalis, eorum deinde vires, sociis Graecorum armis adjuncta, fregit, eos delevit, eorum agros occupavit, ditioni suae adjecit, cujus (ut paucis defungar) historiae antiquae arcte mixta Chasarorum historia est.

Nihilosecius quis neget, de hoc populo notabilissimo hodieum non satis exploratum nobis esse, sive ejus originem et genus spectes, sive vitae cultum et instituta, reip. statum et conditionem, fata et fortunarum vicissitudines &c. Scilicet qui tantis opibus, tantâ auctoritate, tantâ rerum gestarum gloriâ aliquando florebat populus, dudum est, cum funditus interiit; et exstinctus sui memoriam nec in annalibus nec in monumentis superstitem reliquit. قد جمع الدر بعد العين بالآثر *Saeva fortuna non ipsos tantum, sed eorum etiam delivit vestigia.* Nomen ejus, erat quidem, quum in parte adhuc regni olim late patentis haereret; jam vero non nisi in maris, cui accolebant, Caspii appellatione Orientali superstes est.

Ex solis itaque aliorum populorum, quibuscum Chasaris vel amicitia vel inimicitiae intercedebant, annalibus haurire cogitur, hos qui cognoscere vult. Ita quidem spes deponenda est, futurum unquam, ut hujus populi historiam et rerum statum penitus perspiciamus. Sed quod totum perspicere non licet, id ex parte saltem quoad licet ut cognoscamus, fas est studere. Atque sane haud contemnenda sunt, quae, ad tenebras, in quibus diu res Chasarorum jacuere, discutiendas, e fontibus maxime Graecis, Russicis et Arabicis hucusque hausta, congesta et in medium prolata sunt. Hi autem fontes, tantum abest, ut toti jam sint exhausti, ut etiam lateant, qui, quam lucri laetam spem faciunt, non destituri esse videntur. De scriptoribus Arabicis mihi quidem hic sermo est. Ex iis quae de Chasarorum regno hucusque edita sunt, quis est, qui non notatu dignissima censeat esse? Sed quis idem, pauca quae de iis apud Edrisyi epitomatores prostant legens, non ipsum Edrisyum hoc super argumento audire optet! et quae ampliora Ouseley ex Ibn-Haukale, Abicht e Mas'udyo, non qualia ab ipsis his auctoribus profecta sunt, sed suam quisque in linguam conversa, quid? prior quidem ex interpretatione operis Haukalidici Persicâ breviata, alter non sine malae fidei suspicione, protulere, haec, quis est, qui non αυθεντικως enarrata legere mallet? Hi sunt, ex quibus hauriri coe-

ptum, sed quos neutquam exhaustos esse dixi. Sunt alii, quos ad hunc usque diem aperuit nemo, nemo delibavit, qua nostram certe causam. Quos inter nullus dubito nominare prae aliis Taberyum et Ibn-el-Asirum, historiarum Muhammedanarum scriptores, ut accuratissimos et copiosissimos, ita illustri laude celebratissimos, apud quos fieri non potest quin memorabilia multa de Arabum cum Chasaris bellis gestis relata occurrant. Quae cum ita sint, operae pretium facere mihi videor, si e fontibus Arabicis, mihi quidem patentibus, deprompta, quae ad populi in Russiae etiam historia tam conspicui res paullo accuratius cognoscendas facere possunt, in medium conferam.

Inter thesauros Asiaticos, quos illustrissimi Ouwarowii curae atque studio acceptos refert Academia Imp. Scientiarum Petropolitana, servatur Jakuti *معجم البلدان* s. *Lexicon geographicum* magnum, historiae et geographiae fodina dici non potest quam locuples, sed (quod mireris) ad hunc usque diem parum lustrata et exercita. Ad hanc nos descendimus fodinam.

Sub voce *Chasar* Jakutus ad nostram memoriam transmisit, quae de hujus populi moribus et institutis prodidit qui ipse ei interfuit A'hmed filius (ibn) Fofzlani. Hic, legatus Muktediri Chalfae ad Bulgharorum regem usu sacrorum Muhammedanorum magis imbuendum anno H. 309. (= Chr. 921.) missus, quidquid sibi, in itinere per Choresmiam et Chasarorum terras in Bulghariam facto et in reditu Baghdadum, miri et notatu digni oblatum esset, in libellum memoriae causâ retulerat. Libellum hunc (رسالة) haud sane raro obvium suâ quidem memoriâ fuisse Jakutus (qui a. p. Chr. 1228. diem supremum obiit) testatur; quamquam eum nancisci in ipso Oriente nunc frustra conati sunt, quibus investigandi curam mandaveram. Nec in bibliothecarum Europaearum catalogis, qui quidem typis expressi, apparet. Sed quum non omnium catalogi in vulgus editi sint, libellus etiam, alii fortasse assutus volumini, ob parvitatem facile effugisse queat notantium oculos, fieri potest, ut non

cognitus lateat in harum ipsarum bibliothecarum aliqua. Libellus sane prae ceteris dignus, qui summo studio requiratur et repertus integer in lucem protrahatur. Auctor enim observatorem rerum, quae ipsi offerebantur, curiosissimum, attentissimum et fide dignissimum sese probavit, et quaecumque fere retulit, ad populos terrasque, de quibus altum silentium apud plerosque geographos Arabicos obtinet, spectant et gravissima maximeque in primis pro historia Russicâ antiquâ momenti habenda sunt. Hujus itaque integri itinerarii, quo magis dolendum est, nobis denegatam esse copiam, eo magis est, quod nobis gratulemur, ejus fragmenta, et quidem capita potiora gravioraque, puta quae ad priscorum Russorum et praecipuorum aliquot, qui tunc in Russiâ florebant, populorum, ut Bulgharorum et Chasarorum, faciunt cognitionem, ab Jakuto, auctore diligentissimo, nobis servata et transmissa esse.

Quae ab Ibn-Fozzlano de veteribus Russis, Christianae doctrinae cognitione nondum imbutis, et Bulgharis Wolganis, sacris Muhammedanis initiatis, memoriae prodita sunt, ex eodem Jakuto deprompta peculiaribus illustravi commentationibus. Hae quod nondum in vulgus sint emissae, ejus rei culpa in me sane non residet. Prior quidem de Russis ethnicis jam ante annum prelo typographi tradita est. Quare jam quae ad Chasaros pertinent, ab eodem auctore (paucis, ut videtur, exceptis) tradita, cum solâ fidâ interpretatione, omissis et in aliud tempus rejectis, quae textum explanent, animadversionibus, hîc in medium proferenda duxi, certus, virorum doctorum interesse, textum hujus monumenti gravissimi potius, quam meas qualescumque in eundem animadversiones primo quoque tempore cognoscere.

Hunc autem textum ut quam maxime fieri poterat critice emendatum proferrem, rei dignitas mihi visa est poscere. Quod ut potuerim, dumvirorum praestantissimorum me juvat benevolentia. Codicis Jakuti Petropolitani ab imperiti et parum accurati scribe festinante calamo exarati conditio alienam auxilium me circumspicere

jubebat. Sed, pròh dolor, duorum, qui praeter Petropolitanum in Euròpà, quod sciam, Oxoniae nempe et Hafniae, exstant, Lexici geographici Jakutiani magni codicum solum Oxoniensem in subsidium vocare licebat, si quidem Hafniensis, perquam mancus, ut permultis aliis litteris, ita et ipsà *ç ch*, caret; id quod in hoc optimae notae codice vehementer dolendum est. Litteris igitur cel. Macbride, Professorem Oxoniensem, adii; atque eam se mihi probavit viri praestantissimi humanitas, ut, precibus meis loco relicto, et hoc de Chazaris et alia capita e Jakuto excerpta cum codice Bodleyano conferre non gravaretur. Pro quo officio singulari debitas viro doctissimo hic etiam publice agere gratias meum est.

At isthaec collatio, quam in notis adjeci, quum citra spem et expectationem ad textum emendandum parum me juverit — id quod a mirà Codd. Petrop. et Oxon. convenientià profectum sit oportet —, commode cecidit, ut cel. Hamaker, LL. OO. in Univers. Lugduno-Batavà Prof. et legati Warneriani Interpres, pro eà, quà est humanitate singulari, id mihi petenti tribueret, ut, unà cum pluribus aliis locis notabilissimis e MSS. Lugdun. excerptis, ex Ibn-Haukalis codice Arábico potiora, quae de Chazaris agunt, mecum communicaret. Haec quum ad dimidias fere cum Ibn-Fozlanianis mirandum in modum conveniant, Ibn-Haukal tertii quasi codicis locum hic supplevit. Lectiones ejus variantes ut suo quamque loco in notis diligenter annotavi, ita ea, in quibus ab Ibn-Fozlano dissidet Haukalides, vel quae prorsus ab illo non tacta hic refert, tantum abest, ut suppresserim, ut potius, quippe notatu non minus digna, et ipsis in notis, sed majoris formae typis distincta, addere visum sit. Sic factum est, ut haec scriptiuncula nostra Ibn-Fozlanum et Ibn-Haukalem (qui et ipse X. p. C. n. saeculo floruit) junctos exhibeat de Chazaris narrantes.

Quae apud cel. Ouseley in libro, quem inscripsit: *The Oriental Geography of Ebn Haukal translated &c.* de:

Chasaris leguntur versa, ut reliqua, e textu Persico, ea equidem non adduxi, nisi ubi a textu Arabico abhorrent. Hujus autem dissensionis, quae nonnunquam haud sane levis momenti est, caussa plerumque non a doctissimo interprete Anglo, sed ab ipso Persâ repetenda esse videtur. Accidit enim, ut ejusmodi diversitates; quae apud Ouseley offeruntur, eadem et apud Hadschi-Chalfam in *Dschihan-numa* deprehendantur, ita ut Turcam quoque non nisi epitome Persicâ usum esse probabile sit.

Denique ut ne quid eorum, quae mihi ad manum sunt et ad argumentum nostrum faciunt, omitterem, in ipsis etiam notis, majoris quidem formae typis distincta, ubi ab Ibn-Fofzlanianis dissident, subjungere visum est, quae Schems-ed-din Mu'hammed Dimeschky in عجائب البر والبحر (cujus cosmographiae utilissimae editionem e cod. Petropolitano, etiam diu est, cum curare coepi) de Chasaris tradidit, pleraque ex Ibn-el-Asiro († a. 1233.) illo supra laudato hausta nec levia illa vel spernenda.

Quam vellem, mihi copia fuisset etiam Mas'udyi, capitalis hac in causâ auctoris! Eum igitur adeat, cui licet, et cum Ibn-Fofzlano atque Ibn-Haukale, a quibus passim dissentit, accurate comparet, imo integrum illud *Pratorum aureorum* caput gravissimum, quod inscribitur: ذكر جبل القمع واخبار الامم من اللان والجزر وانواع من الترك والبلغر واخبار باب الابواب ومن حولها من السلوك والامم cujus versionem Germanicam a cl. Abicht profectam et a cl. Klaproth editam malae fidei suspicione premi diximus, cum orbe litterato communicet, quo facto singularem gratiam inibit a civibus nostris cordatis et intelligentibus.

Haec pauca sunt, quae haud ab re duxi, hoc quidem loco monere.



قال احمد بن فضلان رسول القنطرة الى الصقالبة في رسالة له ذكر فيها ما شامك بتلك البلاد فقال الخزر اسم اقليم قصبته (2) تسمى (3) اتل و اتل اسم النهر يجرى الى الخزر من الروس وبلغار و اتل مدينة والخزر (4) اسم المملكة لا اسم مدينة ولا جبل قطعتان (5) على غربي هذا النهر المسمى اتل وهي اكبرها وقطعة على شرقيه والملك يسكن الغربي منها ويسمى الملك بلسانهم يلك ويسمى ايضا باك وهذه القطعة الغربية مقدارها في الطول (7) فرسخ ويحيط بها سور الا انه مفترش البناء (8) وابنيتهم خركامات لبود (9) الا شي يسير بنى (10) من طين ولهم اسواق وحمامات وفيها خلق كثير من المساجين يقال انهم يزيدون على عشرة الاف (12) مسلم ولهم ثلاثين (13) مسجدا (14) وقصر الملك (15) بعيد من شط النهر (16) وقصره من اجر وليس لاحد بناء من اجر غيره (17) ولا

يمكن الملك ان يبنى بالاجر غيره (18) ولهذا السور (19) اربعة  
 ابواب (20) احدها (21) يلي النهر واخرها يلي (22) الصحراء  
 وعلى (23) ظهر هذه المدينة وملكهم يهودى ويقال ان له من  
 الحاشية (25) اربعة الاف رجل والخزر مسامون ونصارى وفيهم  
 عبدة الاوثان واقل الفرق هناك (27) لليهود على ان الملك  
 منهم (28) واكثرهم مسامون والنصارى (29) الا ان الملك  
 وخاصته (30) يهود والغالب على اخلاقهم (32) اخلاق اهل  
 الاوثان يسجد (33) بعضهم لبعض عند التعظيم (34) واحكام مصرهم  
 على رسوم مخالفة للمسامين (35) واليهود والنصارى وجريدة  
 جيش الملك (36) اثنا عشر الف (37) رجل (38) فاذا (39) مات  
 منهم رجل اقيم غيره (40) مقامه فلا ينقص هذه العدة ابدا (41)  
 وليس لهم جراية دائمة (42) الا (43) شى يسير يصل اليهم في  
 المدة البعيدة (44) اذا كان لهم حرب (45) لو حاربهم (46) امر  
 عظيم يجتمعون (47) له واما ابواب اموال صلاة (48) الخزر فن (49)  
 الارصاد وعشور التجارات (50) على رسوم لهم من كل  
 طريق وبحر ونهر (51) وله (52) وظايف (53) على اهل المحالى  
 والنواحي من كل صنوف مما يحتاج اليه من طعام وشراب وغير

ذلك وللملك (54) تسعة (55) من الحكم من اليهود والنصارى  
 والمسلمين (56) وامل الاوثان اذا (57) عرض للناس حكومة  
 قضى فيها هولا ولا يصل اهل الحوايج الى الملك نفسه (58)  
 وانما يصل اليه (59) هولا الحكم وبين هولا الحكم وبين الملك  
 يوم القضاء (60) سفير يرسلونه فيما يجرى من الامور (61)  
 ينهون اليه (62) ويرد عليهم امره ومعضونه (63) وليس لهذه  
 المدينة قرى الا ان (64) مزارعهم مفرشة يخرجون في الصيف (65)  
 الى المزارع من عشرين فرسخا فيزرعون ويجمعونه اذا  
 ادرك بعضه الى النهر وبعضه الى الصحارى فيعملونها على  
 العجل والنهر (66) (67) والغالب (70) على قوتهم الرز (71)  
 والسبك وما عدا ذلك مما يوجد عندهم يحمل اليهم من  
 الروس وبلغار وكرثابة (72) والنصف الشرقى من مدينة الخزر  
 فيه معظم التجار والسامون والتاجر (73) ولسان الخزر (74)  
 غير لسان الترك والفارسية (76) ولا يشاركه لسان فربق من  
 الامم (77) والخزر لا يشبهون (78) الاتراك وهم سود الشعور وهم  
 صنفان صنف يسمون قرا خزر وهم سمر يضربون لثلة  
 المسرة (79) الى السواد كانهم صنف من الهند وصنف بيض

ظاهرين (80) الجمال والحسن والننى يقع من (81) رقيق الخزو  
وعم (82) اهل الاوثان الذين يستجيزون بيع اولادهم واسترقاق  
بعضهم لبعضهم (83) فاما اليهود منهم والنصارى فانهم (85)  
يدينون (86) بتحريم استرقاق بعضهم بعضا (87) مثل المسلمين  
ويكاد الخزر لا يجلب منه الى البلاد شى وكما يرتفع منه انما  
هو مجلوب اليه مثل الدقيق (88) والعسل والشمع والخز والاورار  
واما ملك الخزر اسمه خاقان فانه لا يظهر الا فى كل اربعة  
اشهر متنزها ويقال له (91) خاقان الكبير ويقال لخليفته خاقان  
بُه وهو الذى يقود الجيش ويسوسها ويدبر امر المملكة ويقوم  
بها ويظهر ويغزو وله تدعن الملوك الذين يصاقبون (93)  
ويدخل فى كل يوم الى خاقان الاكبر متواضعا يظهر الاخباة (94)  
والسكينة ولا يدخل عليه الا حافيا بيك حطب فاذا سلم  
عليه اوقد بين يديه ذلك الحطب فاذا فرغ (95) من الوقود  
جلس (97) مع الملك على سريره عن يمينه ويخلفه رجل يقال  
له كندر خاقان ويخلفه (98) هذا ايضا رجل يقال له جاوشير  
ورسم الملك الاعظم الاكبر ان لا يجلس للناس ولا يكلمهم (101)  
ولا يدخل عليه احد غير من ذكرنا والولايات فى المل

والعقد والعقوبات وتديير المملكة على خليفته خاقان به  
ورسم الملك الاكبر اذا مات يبنى له دار كبيرة فيها عشرون  
بيتا ويحفر له في كل بيت منها قبر وتكسر الحجارة حتى تصير  
مثل الكحل وتفرش فيه وتطرح النورة فوق ذلك وتحت  
الدار والنهر<sup>(104)</sup> نهر كبير يجرى ويجعلون القبر فوق النهر يقولون  
حتى لا يصل له شيطان ولا انسان ولا دود ولا هوام واذا دفن  
ضربت اعناق الذين يتغنونه حتى لا يدرى اين قبره من تلك  
البيوت ويسمى قبره الجنة ويقولون قد دخل الجنة وتفرش البيوت  
كلها بالديباج المنسوج بالذهب ورسم ملك الخزر ان<sup>(107)</sup> يكون  
له خمسة وعشرون امراة كل امراة منهن بنت ملك من الملوك  
الذين يحاذونه<sup>(108)</sup> وياخذها طوعا او كرما وله من  
الجوارى<sup>(109)</sup> السراى لفرشه ستون ما منهن الا فايقة الجال  
وكل واحدة من الجوارى السراى<sup>(110)</sup> فى قصر منفرد لها  
قبة مغطاة بالساج وحول كل قبة مضرب<sup>(111)</sup> ولكل واحدة<sup>(112)</sup>  
منهن خادم يحجبها فاذا اراد ان يطأ بعضهن بعث الى الخادم  
الذى يحجبها فيوافيها فى<sup>(114)</sup> اسرع من لمح البصر على  
يجعلونها فى فراشه ويقف الخادم على باب قبة الملك فاذا

وطاما (115) اخذ بيدها وانصرف ولم يتركها بعد ذلك لحظة واحدة واذا ركب هذا الملك الكبير ركب ساير الجيوش لركوبه ويكون بينه وبين الواكب ميل فلا يراه احد من رعيته الا اخر لوجهه (116) ساجدا له ولا يرفع راسه حتى يجوزه (117) ومدة ملكهم اربعين (118) سنة اذا جاوزها يوم واحد قتله الرعية وخاصته وقالوا هذا قد نقص عقله واضطرب رايه واذا بعث سرية لم تول الدبر بوجهه ولا سبب فان انهزمت قتل كل من ينصرف اليه منها فاما القواد وخليفته فمتى انهزموا احضروهم واحضر نسايتهم واولادهم فوجههم (120) لغيرهم وهم ينظرون وكذلك دوابهم ومتاعهم وسلاحهم ودورهم وربما قطع كل واحد منهم قطعتين وصلبهم (121) وربما (122) علقهم باعناقهم في الشجر وربما جعلهم اذا احسن اليهم ساسة ولملك الحزر مدينة عظيمة على نهر اتل وهي جانبان في احد الجانبين السامون وفي الجانب الاخر الملك واصحابه وعلى الساميين رجل من اصحاب (123) الملك يقال له خزمة (124) وهو مسلم يحكم الساميين المقيمين في بلد (125) الحزر والمختلفون اليهم في التجارات مردودة الى ذلك الغلام المسلم لا ينظر في امورهم

*templâ. Regis palatium a fluvii ripâ<sup>(16)</sup> remotum, e lateribus coctis constructum est, nec praeter eum alius aliquis domo e lateribus aedificatâ gaudet, rege id nemini permittente. Illi muro quatuor portae sunt, quarum una in fluvium, alia in desertum fert<sup>(22)</sup> super<sup>(23)</sup> agros hujus urbis.*

*Rex eorum Judaeus est, cui comites<sup>(24)</sup> quatuor<sup>(25)</sup> mille adhaerere dicunt. Chasari autem (ipsi) Muhammedani et Christiani sunt. Etiam idololatrae inter eos reperiuntur<sup>(26)</sup>. Qui paucissimi numero ibi<sup>(27)</sup> exstant, Judaei sunt, licet ex eorum numero ipse Rex sit<sup>(28)</sup>. Plurimi sunt Muhammedani & Christiani<sup>(29)</sup>; attamen Rex ejusque purpurati Judaicae religioni adherent<sup>(31)</sup>. Idololatrarum mores id potissimum ferunt<sup>(32)</sup>, ut alter alteri reverentiam testaturus<sup>(34)</sup> sese prosternat, et statutis sacris utantur juxta consuetudines (veteres) diversas a (religione) Muhammedanorum, Judaeorum & Christianorum<sup>(36)</sup>. Agmen expeditum Regis duodecim millibus militum<sup>(38)</sup> constat, quorum simulac quis mortuus fuerit, alter<sup>(40)</sup> in ejus locum sufficitur; nec iste unquam imminuitur numerus<sup>(41)</sup>. His nec largum nec frequens<sup>(42)</sup> stipendium est; quin perquam modicum accipiunt, idque longis intervallis<sup>(44)</sup>, quando vel bellum iis gerendum est<sup>(45)</sup>, vel gravis aliqua calamitas accidit, cujus causâ congregentur.*

*Quod autem attinet ad portas divitiarum (s. vias modosque reddituum publicorum augendorum) regni<sup>(48)</sup> Chasarorum, sunt illae vel portoria (s. vectigalia pro transitu) vel decumae mercium<sup>(50)</sup>, quae, juxta ipsorum instituta, omni viâ publicâ marique et fluvio<sup>(51)</sup> exiguntur. Coguntur etiam<sup>(52)</sup> census fundorum<sup>(53)</sup> ab incolis vicorum et districtuum, ex omni cibi potusque genere et aliis rebus, quantum opus est.*

*Regi ad manus sunt novem<sup>(55)</sup> judices (electi) ex Judaeis, Christianis, Muhammedanis et Idololatrix. Si<sup>(57)</sup> quis cum altero*

judicio contendit, hi ejus causam judicant. Ipsum Regem adeundi copia iis, qui aliquid petunt, non est; ad eum <sup>(59)</sup> enim non admittuntur, nisi isti iudices. Hos autem inter et Regem die iudicii internunciis com meat, qui huic de rebus, quae aguntur, illis autem ejus jussum, quod exsequantur, referat <sup>(64)</sup>.

Huic urbi (Itil) non sunt pagi <sup>(65)</sup>; sed civium arva sparsa jacent in viginti parasangarum spatium, ad quae aestate exeunt, conserunt, frugesque, ubi ad maturitatem pervenerunt, collectas, partim ad fluvium, partim ad deserta, vel plaustris vel navibus <sup>(68)</sup> advehunt <sup>(69)</sup>. Potior alimentorum pars iis est oryza atque pisces. Praeterea quidquid apud ipsos invenitur, ad eos apportari solet e Russiâ, Bulghariâ et Kûjabâ <sup>(72)</sup>. In parte orientali urbis (primariae) Chasarorum maxima pars mercatorum, Muhammedani atque mercimonia sunt <sup>(73)</sup>.

Lingua Chasarorum <sup>(74)</sup> a Turcicâ et Persicâ differt <sup>(75)</sup>, nec ullius populi lingua aliquid commune cum eâ habet.

Chasari Turcis similes non sunt <sup>(78)</sup>. Nigrum capillum habent. Duplex eorum genus exstat. Alteri nomen est Kara Chasar (i. e. Chasari nigri); hi fusco colore sunt, sed propter fusci <sup>(79)</sup> intensionem ad nigredinem vergente, ita ut species Indorum esse videantur. Genus alterum albo colore est atque pulchritudine et formâ insigne. Quidquid mancipiorum apud Chasaros apprehenditur, ex Idololatriis est, ut qui licitum censent, liberos suos vendere atque unum alterum in mancipatum rapere <sup>(84)</sup>. Quod ad Judaeos et Christianos, qui ibi terrarum sunt, ii esse contra religionem censent, alterum ab altero in mancipatum rapi, quod idem et Muhammedani statuunt.

E Chasarorum terrâ alias in regiones nihil exportatur; sed quidquid ex eâ devehitur, id ipsam in eam importatum erat, veluti farina <sup>(88)</sup>, mel, cera, lutrinae <sup>(89)</sup> aliaque pelles <sup>(90)</sup>.



Quod attinet ad Regem Chasarorum, cui nomen Chakan est, is sese conspiciendum non praebet, nisi quarto quoque mense, ad loca amoena animi caussa egrediens. Praedicatur <sup>(91)</sup> Chakan magnus, ejus autem vicarius <sup>(92)</sup> Chakan bh (?). Hic est, qui exercitus ducit regitque, rempublicam administrat et curat, in publicum prodit et bellicas obit expeditiones; eique obsequium praestant reges finitimi. Singulis diebus Chakanum supremum adit vultu in modestiam composito, prae se ferens verecundiam <sup>(94)</sup> et gravitatem. Nec eum adit, nisi nudis pedibus, lignum manu tenens, quod, salute dicta, coram eo accendit. Quo facto cum rege, et quidem a dextrâ, in ipsius solio <sup>(96)</sup> consedit. Post eum venit homo, qui Kender Chakan dicitur, post hunc <sup>(98)</sup> autem quidam, qui Tschäuschiar <sup>(99)</sup> vocatur. Moris est Regi maximo et supremo <sup>(100)</sup>, ut neminem ad colloquium admittat <sup>(101)</sup>. Non ad eum admittitur, nisi quem antea diximus. Summae rerum <sup>(102)</sup> autem, poenis a sontibus expetendis et reip. administrandae vicarius ejus, Chakan bh, praeest <sup>(103)</sup>.

A majoribus institutum est, ut Regi supremo mortuo magnum exstruatur palatium in viginti divisum conclavia, inque singulis sepulchrum fodiat, cujus solum lapidibus, diffractis ita ut stibium in pulverem solutum referant, insternunt, desuper autem calce viva tegunt. Sub palatio <sup>(104)</sup> magnus fluit fluvius, cui sepulchrum imponunt, dicentes, id fieri, ne ad id <sup>(105)</sup> vel Sathanas accedat vel homo vel vermis vel aliud quid reptile. Sepulto Rege, colla eorum, qui eum composuere, amputantur, ne quis sciat, in quonam illorum conclavium ejus sepulchrum sit. Tale ejus sepulchrum paradisis nominatur, ipseque paradisi ingressus praedicatur. Omnia autem conclavia pannis Attalicis auro intextis sternuntur <sup>(106)</sup>.

Mos Regis Chasarorum fert, ut ipsi viginti quinque foeminae sint, singulae ab aliquo regum, ipsi confinium <sup>(108)</sup>, pro-

gnatas, quas sive volentes sive nolentes ad se receperit. Praesto etiam ei sunt puellae concubinae sexaginta, singulae pulchritudine praecellentes. Harum quidem unaquaeque in palatio peculiari habitat, in Kubbà (s. cubiculo concamerato) ligno platani Indicae lecta. Circa quamvis Kubbam tentorium positum, <sup>(111)</sup>. Singulis hiis puellis eunuchus (chadim) adest, qui eas obtento velo custodiat <sup>(113)</sup>. Jam (Rex) si cum earum aliquid rem habere gestit, ad eunuchum, ejus custodem, mittit, a quo oculi nictu ocius adductam in regis lecto ponunt. Eunuchus autem in statione ante portam conclavis (kubbae) regii manet; qui puellam, (a Rege) missam factam, manu prehensam domum reducit nec deinceps vel oculi nictu deserit.

Hic Rex supremus quando in publicum equo vehitur, totus simul exercitus eum pompâ publicâ comitaturus exit, ita tamen, ut Regem inter et hosce equites milliarii intercedat interval- lum; nec ejus subditorum ullus eum videt, quin pronus prociat submissa eum venerans, nec caput tollat prius, quam transierit ille <sup>(117)</sup>.

Ad imperium Regi eorum anni quadraginta destinantur. Hunc terminum si vel uno die excesserit, sives purpuratique eum interficiunt, ejus mentem jam imminutam et prudentiam labefactam caussantes <sup>(119)</sup>.

Cohors ab eo in expeditionem emissa nullo pacto terga ver- tit; nam si fugam capessiverit, capitis poenâ plectitur quisquis militum ad ipsum rediit. Duces bellicos autem atque ipsius Vica- rium, si in fugam se dederint, arcessit undâ cum ipsorum foemi- nis liberisque, quas, coram ipsis, aliis dono dat, simulque eorum fumenta, suppellectilem, arma et damos. Nonnunquam fit, ut sin- gulos medios dissecet et dissectos (in crucem) suspendat. Subinde collo eos de arboribus suspendit. Est tamen, ubi, bene iis cupiens, eos (sibi) equâsiones constituat.

*Regi Chasarorum urbs magna est, ad Itil fluvium sita, ab utroque latere; in uno Muhammedani colunt, in altero Rex ejusque comites. Muhammedanis aliquis de comitatu (<sup>123</sup>) Regis praeest, qui Chismeh (<sup>124</sup>) dicitur et doctrinam Muhammedanam sequitur. Muhammedanorum, tum qui sedem in urbe Chasarorum habent, tum qui ad eos mercaturae gratia commeant, caussae judicandae ad hunc satellitem Muhammedanum deferuntur, nullo praeter eum ipsorum caussas vel inspiciente vel judicante. Muhammedanis hac in urbe templum cathedrale est, in quo solemnibus precatione publicis funguntur, ideoque id singulis diebus Veneris adeunt. Gaudet turri altis multisque praekonibus sacris.*

*Anno trecentesimo decimo (= 922 p. C.) Rex, accepto nuncio Muhammedanos ecclesiam (Christianam), quae in terra (<sup>127</sup>) Babundschi (?) erat, diruisse, turrim (templi Muhammedani) destrui praekonibusque sacros morte affici jussit, addens: nisi timerem, ut in Muhammedanorum terris, ulla superstes relinqueretur ecclesia, ipsum hoc templum etiam destruerem.*

*Chasari omnes eorumque Rex Judaei sunt. — Slavi et quicumque iis conterminant, sub ejus imperio serviliter sunt eique obedienter parent. — Fuerunt, qui Jadschudsch & Madschudsch (s. Jog & Magog) esse ipsos Chasaros existimarent.*

---

#### N O T A E.

(<sup>1</sup>) Imo vero ad regem Bulgharorum Wolganorum; vide me in libro: *Ibn-Foszan's u. anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit.*

(<sup>2</sup>) Sic Cod. Oxoniensis. Quae in Cod. Petropolitano prostant *اسم اقليم من قسبة* corrupta sunt, nata puto ex *اسم اقليم من الاقاليم قسبته*

(<sup>3</sup>) Pro *تسميا* Cod. Petr. et hinc et aliis locis exhibet *تسماء* perperam.

ولا يتقى بينهم غيره وللمسلمين في هذه المدينة مسجد جامع يصلون فيه الصلوة ويحضرونه في ايام الجعات وفيه منارة عالية وعدة مؤذنين فلما اتصل الملك (126) في سنة عشرة وثلثاية ان المسلمين هدموا الكنيسة التي كانت في ديار (127) البابونج امر بالمنارة فهدمت وقتل المؤذنين وقال لولا اني اخاف ان لا يبقا في بلاد الاسلام كنيسة الا هدمت المسجد والخند وملكهم كلهم يهود وكان الصقالبة وكل من يجاورهم في طاعته بالعبودية ويدنون له بالطاعة وقد ذهب بعضهم ان ياجوج وماجوج هم الخند

*Ahmed filius Fofzlani, Muktediri (Chalifae Abbasidici) ad Slavos (1) Legatus, in libello quodam, in quo, quidquid praesens ipse illis in oris vidit, enarravit, Chasar, inquit, nomen alicujus terrae est, cujus metropolis Itil vocatur. Itil audit etiam fluvius a Russia et Bulgharia ad Chasariam fluens. Itil urbs est, Chasar autem nomen regni, non urbis (2). (Itil urbis) duae partes sunt, una (3) eaque amplior ad ripam occidentalem hujus fluvii Itil dicti sita, pars autem altera ad ejusdem latus orientale jacet. Rex in parte occidentali sedet. Is ipsorum lingua Ilek, nec non Bak (4) vocatur. Haec pars occidentalis in parasangae (5) longitudinem extenditur, muro cincta, sed eo quidem sparsae raraeve structurae (6). Eorum autem aedificia sunt casae (seu mapalia) ex panno coactili confectae (7), paucis exceptis, quae e luto constructa. Sunt iis fora et balnea. Multi ibi (8) inveniuntur Muhammedani, quin decem millia amplius eorum adesse dicuntur, quibus triginta (9)*

(\*) ante الجزر e Cod. Ox. recepi. Antea integrum والجزر excidisse putaveram.

(\*) Textum hic corruptum esse patet, licet Cod. Ox. cum Petr. conveniat. ولا جبل nec montis (scil. nomen est,) quid sibi velit, non video. Facilis quidem conjectura suppeditat ولا جبل; sed id quominus admittas, obstat inter alia, quod nomen Chasar omnino ipsi populo competit. Suspicio in hoc ولا جبل latere ولا تل vel potius ولارينة اتل urbi Itil, et post قطعان (quod pro قطعان substitui) excidisse قطعة, idque in versione expressi. Cui meae conjecturae fidem facere videtur, tum Codex Arabicus Ibn-'Haukalis, qui, annotante oel. Hamaker, „urbem Atil in duas partes amne secari“ refert, tum versio Ouseleyana, quae habet: *One half of this river belongs to the western side, the other to the eastern*; nam hunc versionis Anglicae locum, utat ill. S. de Sacy (in *Magas. Encycl.*) explicare conatus sit, perperam habere, et pro *one half of this river* (Itil) substituendum esse *one half of this city* (Itil), mihi non est dubium. Adde, quod ipse auctor noster posthac non nisi de *duabus* urbis partibus loquitur. Absque his foret, verterem textum (ولاتل) قطعان على الخ Itil urbis duae partes sunt, eaeque ampliores, ad ripam occid. fluvii sitae, pars autem (tertia) ad ejusdem latus orient. jacet. Quae interpretatio habere videtur, quo se tueatur, Mas'udyum aliosque, et ipsos de tribus partibus urbis mentionem facientes.

(\*) In hoc nomine vide annon lateat بك Bek, notus ille titulus Tataro-Turcis solemniss et apud Chasaros olim vigens. Facile sane باك ex بك oriri poterat. Pro باك Bak Versio Angl. Ibn-'Haukalis (p. 185.) habet بال Bal, quod nisi forte ex ipso nostro باك corruptum sit, haud scio an pro synonymo بعل Ba'al habere liceat. Quid porro? si يلك Ilek (etiam apud Kaswinyum obvium) et باك Bak unum idemque nomen fuerit, quorum unum ex altero quam facile oriri potuerit, in oculos incurrit? Cel. Ouseley vertentem „he is stiled King“ pro ملك Ilek ملك Melik legisse puto.

(\*) Cod. Ox. نحو ante فرسخ inserit, ut sit: *in parasangae fere longitudinem*, Ibn-'Haukal, juxta Hamakerum, *ambarum* urbis partium longitudinem esse parasangae, easque muro cingi, ait.

(\*) Haec ad murum referri jubet textus, quamquam ad moenia potius seu ad urbis domos retulerim, motus etiam Ibn-'Haukalis Codice Arabico, in quo هيبر انها مفترسة البناء; nam pro مفترسة legendum esse مفترسة mihi dubium non est.

(\*) Ibn-'Haukal:

وابنيهم كالمركامات من خشب وخركامات لبود

*Aedificia eorum sunt ad instar casarum vel ex ligno vel e panno coactili confectarum.*

(<sup>10</sup>) In Cod. P pro *بنى* non est nisi *ى*, quod uti delendum aut in *هو* mutandum censueram. Cod. O. in eo *بنى* latere docuit, idque in textum recepi. Ibn 'Haukal: *الا شيا بسيرا من طين*

(<sup>11</sup>) Contextus quidem suadere videtur, ut ad partem urbis occidentalem referas; sed posthac offerentur, quae orientalem Muhammedanorum sedem designant, ita ut *ستتوي* hoc loco universe loquutus existimandus sit.

(<sup>12</sup>) Male P. *الان*

(<sup>13</sup>) O. et Ibn-'H. *هو* *circiter*, s. *admodum praemittunt*.

(<sup>14</sup>) Sic Ibn-'H. recte. Male autem P. & O. *مسجل*

(<sup>15</sup>) Ibn-'H. *ملكهم*

(<sup>16</sup>) Id. *من ائل اربد النهر* *ab Itilo, scilicet fluvio*.

(<sup>17</sup>) Ibn-'H. *دونه* quod perinde est.

(<sup>18</sup>) Idem: *ولا يسوغ الملك ذلك لغيره* eodem sensu.

(<sup>19</sup>) Id. *ولسور البلك*

(<sup>20</sup>) Id. *ايواب اربعة* *inverso ordine*.

(<sup>21</sup>) Id. *منها ما* quod eodem redit.

(<sup>22</sup>) Id. *ومنها الى ما يلي* *ubi aut* *الى* *ejiciendum*, aut post id aliquid *excitosa* *structuram*; toll. Vers. Angl. in qua: "*and the other looks towards Iran, in the direction of the desert.*"

(<sup>23</sup>) Pro *على* Codicis Petr. Ibn-'H. *علي* habet.

(<sup>24</sup>) *Beu Purpurati*.

(<sup>25</sup>) Ibn-'H. ante *اربعة* *hic quoque* *هو* *admodum inserit*.

(<sup>26</sup>) *Rex eorum* — *reperiuntur*. Haec ita audiunt apud Ouseley: *The king of this country is a Jew; he has in his train four thousand Mussulmans, and Khozriahs (Christians) and Idolaters; but his principal people are Jews.*

(<sup>27</sup>) *هناك* non adest apud Ibn-'H.

(<sup>28</sup>) Id. haec *على ان الملك منهم* *omisit*, quod utique ob proxime sequentia *hoebat*.

(<sup>20</sup>) Ibn-H. والنصارى et Christiani omisit.

(<sup>21</sup>) Id. وغانيم male.

(<sup>22</sup>) Hoc loco adjicere expedit, quae hoc super argumento apud Sche'ma-ed-dinum Dimeschkyam leguntur notatu dignissima:

وهم طايقتان جند وهم المسلمون ويهود وهم الرعية وكانوا  
من قبل لا يعرفون ملة كالترك وانما طرايقتهم كما حكا ابن  
الايير (الايير. 1) عنهم ان صاحب قسطنطينية في ايام هرون  
الرشيد اجلا من كان في مملكته من اليهود فقصدوا بلد الخزر  
ووجدوا قوما غفلا سافجين فعرضوا عليهم دينهم فوجدوه  
اصح مما هم عليه فانقادوا اليه واقاموا زمانا ثم غزاهم  
جيش من خراسان فتغلب على بلادهم وملكها فصاروا رعيته  
وحكى ابن الايير ايضا انهم اسلموا سنة اربعة (اربع. 1)  
وخسين ومايتين وذكر في سبب اسلامهم ان الترك غزوه  
فطالبوا من اهل خوارزم نصرتهم عليهم فقالوا لهم انتم  
كفار فان اسلمتم نصرناكم فاسلموا الا ملكهم فنصرهم اهل  
خوارزم وانالوا الترك عنهم ثم اسلم ملكهم بعد ذلك

*Chasari duobus ordinibus (s. nationibus, partibus) constant, militibus scilicet, qui Muhammedani, et civibus, qui Judaei sunt. Olim nullam profitebantur religionem, ad instar Turcorum; nec nisi instituta a majoribus ipsorum tradita sequebantur (?). Refert Ibn-el-Asir, Imperatorem Constantinopolis, regnante Harun-Raschido,*

(exeunte saeculo VIII. p. C. n.) *expulisse quidquid Judaeorum in ipsius regno erat. Hi quum in Chasarorum terram sese recepissent populumque experti essent socordem et simplicem, suam eis obtulere religionem; quam illi suis institutis sacris potiore quam cognovissent, eam amplexi aliquamdiu servabant. Deinceps autem Chorasani Chasaros adorsi, terram eorum potiti sunt eamque imperto tenuerunt, ita ut hi illis subditi essent. Idem Ibn-el-Asir memoriae prodidit, eos anno ducentesimo quinquagesimo quarto (= a. 868. p. C.) doctrinam Muhammedanam amplexos esse; cujus caussa haec exstiterit. Contra Turcos ipsorum terras adorsos opem implorabant Choresmiensium. Sed hi detrectare cum falsorum numinum cultoribus rem habere; nec auxilium promittere, nisi si ad Islamismum accesissent. Accedebant igitur, excepto Rege, omnes. Quo facto Choresmienses suppetias profecti Turcos ex eorum terram ejiciebant. Postea et ipse Rex Muhammedi nomen dedit.*

(<sup>33</sup>) اخلاقهم quod textus noster fert, apud Ibn-'H. deest, recte, ut puto. Nec verti. Sin retinendum, اعنى vel اريد vel simile quid ante اخلاق mente supplendum esse existimaverim.

(<sup>34</sup>) Ibn-'H. يسجدون quod eodem redit.

(<sup>35</sup>) Id. هند التقايهم sibi invicem obviam facti, in occursum.

(<sup>36</sup>) Ibn-'Haukal: واحكامهم بمصونها (بمضونها l.) على رسوم قديمة تخالف دين المسلمين quam lectionem in versione exprimere placuit, quum textus noster hic minus recte ab initio quidem habere videatur.

(<sup>37</sup>) Ibn-'H. وللملك من الجيش

(<sup>38</sup>) Id. الفنا male.

(<sup>39</sup>) Id. مثبتين مراتبين milites perpetui rite ordinati (stehende regulirte Truppen); sed pro مراتبين potius مرتبين legendum.

(<sup>40</sup>) Ibn-'H. اذا bene.



(40) غيره ex Ibn-'Haukale inserui.

(41) Hoc comma apud Ibn-'Haukal deest. Apud Ousel. ejus loco leguntur haec:  
*and they have no other commander but him.*

(42) P. et O. male دائرة. Sed quod in textum recepi ex Ibn-'H. دائرة unicee  
verum est. Addit idem: ولا ارزاق معلومة *neque certa demensa.*

(43) Pro الا Ibn-'H. بل habet.

(44) Ibn-'H. الطويلة quod perinde est. Addit idem in gratiam parallelismi mem-  
brorum: والاقوات المتراخية *et temporibus dissitis.*

(45) Ibn-'H. اذ كان عليهم خوف

(46) Sic correxi codicis P. حريمم Erat, ubi hoc in حل بهم mutandum existima-  
rem. Neque tamen, utut bene sic dixeris, suffragantem habui nec Cod. O. nec Ibn-'H.  
In illo quidem est ضربهم (scil. ضرب بهم); in hoc autem, ut in P., حريمم. Apud  
Ibn-'H. etiam عظيم abest.

(47) Hoc ex Ibn-'H. receptum substitui جمعون P.

(48) In textu nostro est صلاة (sc. صلوات), quod, de sportulis s. stipendiis annuis  
adhiberi solitum, hic alienum. Numquid بلاد in eo latet? Sic quidem verti, adjutus Ibn-  
'Haukale, in quo pro صلاة الخنزير est صلاة البلد هذا

(49) Ibn-'H. من

(50) Ibn-'H. والعشور والنجارات *et decumae (frumenti?) et mercis.*

(51) Ibn-'H. من كل طريق ساهل اليهم *omni vid., quae ad ipsos fert.*

(52) In O. et Ibn-'H. ولهم Utrum rectius, nescio.

(53) Conjectura cel. Hamakeri est, pro وضايف Ibn-'Haukalie. In P. et O.  
طابقه legitur.

(54) Sic corrigebam واللك P. Assensi sunt O. & Ibn-'Haukal.

(55) Ibn-'Haukal: سبعة *septem.* Sed apud Ouseley etiam: *nine.*

(66) Male P. **والسالمون** Rectum, quod in textu posui, et O. habet.

(67) Ibn-'H. **واذا** recte, ut videtur, ut ea, quae sequuntur, ad sales idololatrias referantur.

(68) Ibn-'H. **في نفسه**

(69) Ibn-'H. **الى**, ita ut sensus hujus commatis hic sit: *non nisi hosce judices adire ei licet.*

(70) Ibn-'H. **ويبين الملك** constructione minus congrua.

(71) **من الامور** desunt in Ibn-'H.

(72) I.-'H. **على ما يكون منهم**

(73) Id. **عند ذلك** هما يعملون عليه

(74) Ibn-'H. hic historiam judicii alicujus inseruit, observante Hamakero.

(75) Ouseley: *This city has not any suburbs.*

(76) Ibn-'H. **غير ان**

(77) Id. **للصيد**

(78) **والنهر** deest in O.

(79) Haec inde a **يخرجون** — vel *in viginti paras.* &c. ita sonant apud Ibn-'H.:

يخرجون الصيف باجمعهم الى ما زرعه ويكون بالقرب والبعد  
نحو عشرين فرسخا فيضونه بالعجل الى النهر والى موضع  
يقرب منها وينقلون ما اجتمع الى النهر في السفن وما قرب  
من البلد بالعجل

*Aestate omnes urbe exeunt ad sata sive vicina sive remota, in 20 parasangarum spatium, plaustisque ea convehunt ad fluvium et ad locum non procul ab ea (urbe) dissitum; (deinde) quae ad fluvium congesta, navibus, quae prope urbem, plaustri transportant.*

(<sup>70</sup>) Male P. **والعالب**

(<sup>71</sup>) O. et Ibn-'H. **الارز**

(<sup>72</sup>) In textu est **كرتابه** *Kersaba* Codicis P. Sed nullus dubito, quin in eo lateat **كوبابه** *Kūjaba* s. *Kūjawe* h. e. *Kiesb*, idque posui in versione. Emendationi huic, de qua pluribus in libro de Ibn - Fozlani Russis ethnicis disputavi, fidem addi Cod. Oxon. in quo **كونابه** *Kūnaba*. Apud Ibn-'Haukalem scriptum est **كربانه** *Kerbana*,

Hoc argumentum pluribus exsequutus est Ibn-'Haukal, qui pro **وما عدا ذلك**  
*Praeteretā* — usque ad **وكوبابه** et *Kūjaba* haec habet:

والذى يحمل من عندهم من العسل والوبر انما يحمل اليهم  
من ناحية الروس وبلغار وكذلك جلود الخز التي. تحمل الى  
الافاق ولا تكون الا في تلك الانهار الشمالية التي بناحية  
بلغار والروس وكربانه والذى بالانديلس من جلود الخز  
شيء من الانهار التي بنواحي الصقالبة — واكثر هذا (منه)  
الجلود بل جعلها (اجلها f. Ham.) يوجد في بلد الروس  
وشيء من ناحية ياجوج وماجوج رفيع يصل الى الروس  
بمجاورتهم لياجوج وماجوج ومجرم اليهم فيبيعونه ببلغار  
قبل ان يخربوها في سنة ثمان وخسين وثلاثماية ويخرج بعض  
ذلك الى خوارزم لكثرة دخول الخوارزمية البلغار والصقالبة  
وغزوم ايامهم والغارة (وغارتهم) عليهم وسيهم ومضب  
تجارة الروسية كان الى خزران لم ينزل بهذه الحال

i. e. *Quidquid ex eorum terrā exportatur mellis atque pellium*  
(murinarum &c.), *ad ipsos e Russorum et Bulgharorum regionibus ad-*

vectum est; \*) quâ eâdem in causâ etiam pelles lutrintæ (?) \*\*) ver-  
santur, quae quaquaversus evehuntur. Hoc autem (animal) nor-  
nisi in his fluviis septentrionalibus Bulghariae, Russiae et Kerba-  
nae (lego: Kujabae) reperitur; ejus pellium quidquid in Hispaniâ  
deprehenditur, est autem parum quid, id ex fluviis Stavorum pro-  
venit. — Plurimae autem harum pellium, quid? quod praestan-  
tissimae in Russiâ reperiuntur; nonnullae etiam, et quidem pre-  
tiosissimae, e regione των Jadschudsch et Madschudsch (Gog &  
Magog s. Sibiria septentrionali) ad Russos perferuntur, illis quippe  
populis vicinos et cum iis commercium habentes. Deinde eas ven-  
debant Bulghariae, antequam eam destruxissent, id quod anno H.  
trecentesimo quinquagesimo octavo (= a. 969. p. Chr. n.) accidit.  
Pars (inde) in Choresmiam exportabatur, quatenus Choresmienses  
Bulgharos Slavosque frequentant, vel expeditiones in eos faciunt,  
in eorum agros praedandi causâ excurrunt, indeque captivos ab-  
ducunt. Russorum autem mercatura confluebat in Chaseran ad  
hanc nostram memoriam usque.

(\*) Apud Ouseley (p. 186.) haec ita sonant: *The principal persons of  
Ateï are Mussulmans and merchants.* In Ibn-'Haukale autem hoc comma sic habet:

وخزران نصف المدينة العروفة باتل الشرقى وبه معظم  
التجار والمسامين والتاجر

Chaseran est pars dimidia orientalis urbis Itil, in qua maxima  
pars mercatorum, Muhammedanorum et mercium. (Fieri potest, ut apud  
Ibn-Fazlanum etiam legendum sit والمسامين.) Adjicit idem Ibn-'Haukal:

والنصف الغربى خاصة للملك وحاشيته وجنوده  
Pars dimidia oc-  
cidentalibus autem peculiariter a Rege, ejusque comitibus (s. pur-  
puratis) et militibus tenetur.

(\*) Ibn-'Haukal: والجزر الخالص لسانهم  
Chasarorum genui-  
norum (s. impermixtorum) lingua —

\*) Ouseley p. 186: *They bring honey and wax from the borders of Rous-*

\*\*) Chass. vid. inf. not. 89.

(75) In contrariam plane sententiam Ouseley p. 186: *Their language is like that of the Turks.* Verum! et in Ibn-'Hauk. Cod. L. est, ut apud Ibn-'Fozlanum nostrum; *لسانهم غير لسان الترك والفرسية* — Ad hanc de Chasarorum linguâ observationem addere non abs re erit hunc quoque locum Ibn-'Haukalis:

ولسان البلغار كلسان الخزر ولبرطاس لسان اخر وكذلك  
لسان الروس غير لسان الخزر ولبرطاس

*Lingua Bulgharorum similis est linguae Chasarorum. Burtasi autem aliâ utuntur linguâ. Similiter Russorum lingua a linguâ Chasarorum et Burtasorum differt.* Cf. Ouseley p. 190.

(76) Ibn-'H. والفرسية

(77) Ibn-'H. ولا يشار له perperam. Idem pro لسان فريق من الامم habet  
لسان من السنة الامم — Hoc posterius comma in vers. Angl. sic habet: *and (their language) is not understood by any other nation.*

Post hoc comma Ibn-'Haukal haec inserit:

ونهر اتل يخرج جانبه الشرقي من ناحية خرخيز فيجري  
ما بين الكماكية والعزية (والغزية 1.) ثم ينهب غربا على  
ظهر بلغار ويعود راجعا الى ما يلي المشرق حتى يجوز على  
الروس ثم على بلغار ثم على برطاس حتى يقع في بحر الخزر

*Fluvij Nil pars orientalis ex terrâ Chirchisorum profluit, et, postquam Keimâkos Ghussosque medios secuit, occasum versus campos Bulghariae praeterit, deinde orientem versus reflectitur, donec Russos, mox Bulgharos, dein Burtasos transit, denique in mare Chasarorum involvitur.* (Cf. Ousel. p. 187.) — Quae idem auctor deinceps de Semender, urbe Chasaricâ, addit, infra in medium producemus.

(78) بشهون pro بشهون P. scripseram, assentit. deinceps O. et Ibn-'Haukafé, apud quem quidem لسان الخزر يشبه لسان الترك — Notanda hâc quoque versio Angl., in qua p. 188 legitur: *The people of Khozr are near the Turks, whom they resemble.*

(79) السمرة recepi ex Cod. Ox. pro الحيرة P. Suffragatur Ibn-'H. in quo السمرة

(80) ابن-ه. ظاهر و(ظاهرين 1eq.) الحسن والجمال

(<sup>81</sup>) Ibn-'H. في hand scio an melius.

(<sup>82</sup>) Mallem قوم

(<sup>83</sup>) Ibn-'H. بعضا

(<sup>84</sup>) Idololatrarum nomen excidit in vers. Angl. ubij (p. 188) leguntur haec: — *the other race (of the Khozr) is fair complexioned: these sell their children.*

(<sup>85</sup>) فانهم ex O. et Ibn-'H. inserui.

(<sup>86</sup>) Ibn-'H. يتدبنون

(<sup>87</sup>) Id. مثل الساميين لبعض omisit.

(<sup>88</sup>) Si الدقيق *dakik* legendum; sin vero الرقيق *rakik*, *mancipia* intelligenda sunt. Per scripturae rationem, quae in Cod. nostro obtinet, ambiguum distinguere non licet; *rakik* *mancipia* Ibn-'H. habet.

(<sup>89</sup>) خز *chass* pers. قز *kass* „Sericum netum, grossiusque. Bombycum n. folliculi, a papilionibus perrupti, plusculum coquuntur cum sapone, emollitique et cohaerentes a mulieribus in fila ducuntur fuso. item Pannus ex eo serico contextus. aliis Lana, s. pili animalis marini, Castoris puto, [sed v. Bo ch. Hieroz. I, 489] ex quibus texuntur vestes.“ Golius. Conf. supra not. 72.

(<sup>90</sup>) Puta vulpinae, castoreae, murinae etc. اوبار *pelles* in genere significat. — Hoc autem comma de rebus, quae e Chasariâ exportantur, ita habet apud Ibn-'Haukalem:

وليس يرتفع من بلد الخزر نفسه شيء يحمل الى البعد والقرب  
غير غرى السمك فاما الرقيق والعسل والخز والشمع والاورار  
فجملوية اليهم

*Non devehitur ex ipsâ Chasariâ, sive in remota sive in vicina, nisi ichthyocolla. Mancipia autem, mel, cera (s. candelae), pelles lutrinae aliaeque in eam aliunde importantur. In Vers. Angl. haec ita sonant: They bring from other countries those commodities which Khozr does not produce, such as tapestry or curtains (?خز), honey, candles, and similar articles.*

Addit Ibn-'Haukal:

ولباس الخزر ومن داناهم القراطق والاقبية وليس عندهم

شيء من اللبوس وإنما يحمل اليهم من نواحي جرجان وطبرستان  
واذربيجان والروم وما يصاقبهم من الاعمال

*Vestitus Chasarorum iisque vicinorum populorum constat ex Kurtak et Kaba. Neque vero apud ipsos vestimenti quid conficitur, sed ex Dschorschan, Tabristan, Aserbeidschan, Graecia (Rum) regionibusque confinibus ad eos importatur.*

(<sup>91</sup>) Haec inde a خاقان فانه usq. ad ويقال له (*Chakan est — Praedicator*) desunt in Cod. Oxon.

(<sup>92</sup>) In Arab. est: *Chalifa ejus.*

(<sup>93</sup>) P. يصاقبوناه , O. يصاقبوناه ; unde dedi يصاقبوناه

(<sup>94</sup>) Quod in textu est الاغباء corruptum esse censeo. Numquid الحياء , vel المرمة , vel الحشمة vel المغارة vel simile vocabulum in ejus locum substituendum ?

(<sup>95</sup>) Male Cod. P. فرع

(<sup>96</sup>) De Arab. *serir*, scummo — vide me ad *Ibn-Fozlan — über die Russen älterer Zeit.* not. 50.

(<sup>97</sup>) In P. copula و ante جلس adest, quam delendam censenti mihi suffragatus est Cod. O.

(<sup>98</sup>) ومخلفه ex O. inserui.

(<sup>99</sup>) In hoc Turcicum چاش tschäussok (de quo apparitorum genere ad rerum 'Osmanicarum scriptores) latere, vix est quod dubites.

(<sup>100</sup>) Ipsum Chakanum intellige.

(<sup>101</sup>) Ad verbum: *ut nunquam hominibus sedeat et eum iis colloquatur.* Ceterum pro ويكلمهم scripsi ويكلمهم

(<sup>102</sup>) Ad verbum: *potestati solvendi ligandisque.*

(<sup>103</sup>) Qui antea Ibn-Fozlani fere persequutus erat vestigia, Ibn-Haukal inde ab hujus §. initio mirum quam ab eodem deflectere coepit. Jam accipe, quae de Chakano Regeque Chasarorum tradit:

فاما سياساتهم وامر الملكة فيهم فانه ينتهي الى عظيمهم

المسمى خاقان خزر وهو لجل من ملوك الخزر لان ملك الخزر به يعقد وهو الذى يتيمه ويقعك —

ولا تصاح الخاقانية الا فى اهل بيت معروفين (معروف؟) وليس له من الامر والنهي شيء غير انه يعظم اذا دخل اليه ولا يصل اليه احد الا للحاجة فاذا دخل عليه تمزغ له الداخل فى التراب وسجد وقام من بعد حتى ياذن له بالعود —

ويبلغ من طاعتهم للكهنة ان احدهم ربما وجب قتله ويكون من اكرمهم عليه واكرمهم منزلة لديه ولا يجب (يجب 1.) الملك قتله ظاهرا فيامره ان يقتل نفسه فينصرف الى منزله فيقتل نفسه وقد ذكرت ان الخاقانية فى قوم معروفين ليس فيهم مملكة ولا يسار وربما كان فيهم موسرا (موسر bene Ham.) فاذا انتهت الرياسة الى احدهم عقدوا له ولم ينظروا الى ما عليه حاله ولقد اخبرني من اثنى به انه رأى فى اسواقهم شابا يبيع الخبز وكانوا يقولون ان ملك خاقانهم فليس احد احق بالخاقانية منه الا انه كان مسلما قتل ولا تعقد الخاقانية الا لليهود (لليهود 1.) ولهم سرير فى قبة ذهب لا تضرب الا لخاقان ومضارب خاقان اذا برزوا محتاجين الى رحيل فوق مضارب الملك وميسكه فى البلد ان ارفع من مسكه

*Temp. administrandi summamque rei gerendi cura apud ipsos principum eorum, cui titulus Chakani Chasarorum, mandata*



est. *Hic Regibus Chasærorum major est. Rex enim Chasærorum ab eo instauratur, ejusque ad nutum et voluntatem se totus convertit.* \*) (Quæ jam sequuntur vide adducta infra in not. 119.)

*Dignitas autem Chakani non nisi certae alicui familiae competit. Chakanus autem nec jubendi nec vetandi jure ullo gaudet; quamquam summâ reverentiâ colitur ab iis, qui eum addeunt; non autem ad eum admittitur, nisi qui aliquid requirit (valde) necessariû. Intrinmissus, in terrâ se volutat prosternitque, eum venerans. Postea surgens, stat, donec sedendi nactus fuerit veniam.* \*\*) (Haec excipiuntur ab iis, quæ in not. 117. et 106. adduxi.) —

*Civium erga Regem obedientia tanta est, ut Rex, si eorum aliquem capite plecti oportet, neque tamen, quâ apud ipsum gratiâ et auctoritate florebat, publice interfici vult, eum semet ipsum*

\*) κατά λέξιν: ille facit eum et stare et sedere.

\*\*) Similiter Dimeschky:

وكانت المناقانية فيهم في بيت معروف وكان خاقان هو الذي  
يولي الملك وليس له امر ولا نهى الا انه يعظم ويسجد له  
ولا يصل اليه احد الا الملك ومن في طبقته واذا دخل عليه  
تمرغ في التراب بين يديه وسجد ثم قام قائما حتى ياذن له  
في الكلام والتقريب.

*Dignitas Chakani apud eos non nisi certae alicui familiae compete-  
bat. Chakanus erat, qui Regem constitueret; neque tamen is  
ullo jubendi vetandive jure gaudet, quamquam reverenter eum co-  
lunt eique venerabili se prosternunt. Nemo ad eum admittitur,  
nisi Rex et qui hunc dignitate (fere) aequant. Intrinmissus, coram  
eo in terrâ se volutat prosternitque. Deinde surgens stat, donec  
permissum ei fuerit loqui et propius accedere.*

*interficere jubeat. Quod hic jussus domum properat, ubi mortem sibi ipse consciscit. \*)*

*Jam supra dixi, Chanatum administrandi jus certae alicui familiae competere, licet nec dominio aliquo nec divitiis gaudenti. Quamquam subinde inter eos dives deprehenditur. Ad principatum si quis eorum poscitur, ei imperium tradunt, nullâ habitâ conditionis, quâ tunc quidem utatur, ratione. Narravit mihi quidam, cui non possum non fidem habere, se in foro eorum vidisse juvenem, panes vendentem \*\*), cui soli, mortuo qui tunc esset Chakano, jus in Chanatum succedendi competere, circumstantes mihi confirmabant, quamquam Muhammedanus esset. At enimvero Chakanatus non nisi Judaeis mandatur.*

*Thronus Chakani sub canopeo aureo est, quale ei soli figitur. Chakani etiam tentoria, ubi in itinere sunt, et palatia in variis regni urbibus super tentoria et palatia Regis eminent.*

(104) Post *الدرار* in textu *والتبر* scribitur, quod, nisi forte corruptum ex *القبر* sit, vix locum habere potest.

(105) Vel etiam: ad illum defunctum.

(106) De ejusmodi rita sepeliendi Ibn-Haukal nihil tradidit. Apud eum contra haec leguntur:

إذا مات ودفن لم يراحد بقبره إلا ترجل له وسجد ولا يركب  
بما لم يغب عن قبره

*Mortuus (sc. Chakanus) quum humo conditus est, nemo ejus sepulchrum transit, quin ex equo descendat, eum reverendi gratiâ, coramque eo venerabundus se prosternat; nec fas est, rursus ascendere in equum prius, quam sepulchrum oculis ipsius subtractum sit.*

\*) In eandem sententiam Dimeschky:

وكانت طاعتهم للملوك بحيث إن احدهم اذا وجب عليه  
القتل ينصرف الى منزله ويقتل نفسه

\*\*) Ousel. p. 190: *selling petty articles.*

Idem et Dimeschky tradit:

إذا مات (يعنى خاقان) ودفن فلا يمر أحد بقبره إلا ترجل  
ونزل وسجد ولا يركب حتى يغيب عن القبر

(107) Ex O. inserui أن

(108) الذين يصاقبونه idem valere censeo atque الذين يجاذونه

(109) P. الجوار perperam. Correctionem approbavit O.

(110) Sic scripsi pro الجوار والسرارى codicis P.

(111) Verba واحدة وكل usque ad مضرب desunt in O.

(112) واحد ex emendatione. In P. male واحدة

(113) i. e. qui apud eam cubicularii munere fungatur.

(114) في ex O. inserui.

(115) Ita scripsi pro اوطاما

(116) Sic correxi لوجه P.

(117) Ibn-Haukal hic aliquid variavit:

وإذا هزبهام امر عظيم او حرب اخرج فيه الخاقانى (الخاقان 1).  
فلا يراه احد من الاتراك وغيرهم من يصاقبهم من اصناف  
الكفر الا سجد وانصرف ولم يقابله تعظيما له

*Si quid calamitatis bellive incidit, Chakanus in publicum producitur; tunc a Turcorum Infideliumque iis vicinorum nullo conspicitur, quin, postquam venerabundi sese prostaverint, se avertant; nemo eum ex adverso respicere audet (seu, obviam it, si يقابله legendum; sin vero يقابله, armis eum impugnat) reverentiâ scil. percussus.*

Addo haec eadem ex Dimeschkyo:

إذا حدث لهم خطب عظيم اخرج خاقان فلا يراه احد من

الترك ومن يضاقبهم من أهل الكفر إلا أنصرف ولم يقاتلهم  
معظيما له

(119) Rectus اربعون cum O. scribendum erat.

(120) Haec etiam plane diverso modo narrat Ibn-Haukal:

وإذا أرادوا أن يقيموا ملكا بعد ملاك ملكهم جاء هذا الخاقان  
به فذكره وعظه (ووعظه 1) وعرفه ما عليه وله من حقوق  
الملك واثقاله وما ينوبه (ينوبه f) من الأثم والوزر فيما يتكلفه  
أن قصر فيه أو عمل بغير الواجب منه وإتي غير الصواب  
والمحق في أحكامه — وإذا جاؤوا به ليتعدوه في المملكة  
ويسلموا عليه بها خنقه خاقان بحريرة فاذا قارب أن ينقطع  
نفسه قالوا كم تشتهي مدة الملك فيقول كذا كذا (وكذا 1) فان  
مات دونها والا قتل إذا بلغ تلك السنة

*Mortuo Regi si alius sufficiens est, Chakanus adductum eum, monet et cohortatur, ei demonstrat, et quae ipse debet et quae ipsi debentur, jura atque officia regia, eique ob oculos ponit imperii gerendi onera et quam peccati criminisque incurrat culpam, si in iis, quas in semet suscepturus sit, curis officio suo desit, aut temere quid agat, aut pravum et injustum in sententiis pronuntiandis se exhibeat. — Adductum, ut Regem constituent et salutent, Chakanus funiculo sericeo circa fauces circumdato strangulare coepit, et ubi ejus anima in eo est, ut fere intercipiatur, interrogant, quot annos regno praesesse optet. Ad quod, tot vel tot annos, respondet. Postea si citra hunc terminum fato functus fuerit, bene habet; sin minus, hunc annum ubi attigerit, interficitur.*

Similiter Djimeschky:

وإذا أحبوا أن يولوا ملكا خنقوه فاذا قارب أن يهلك قالوا

له كم تحب ان تقيم في ملكك فيقول كذا وكذا سنة فيكتبوا  
(فيكتبون 1.) ذلك ويشهدوا (ويشهدون 1.) على نطقه فاذا  
بلغ الميعات ولم يمت قتل

*Quem Regem constituere volunt, strangulare incipiunt. Quo postquam eo redactus est, ut parum absit, quin exspiret, quot annos praeesse imperio velit; interrogatus respondet: tot vel tot annos. Id quod litteris consignant datæque fidei testes adhibent. Jam, si terminum constitutum attigerit nondum mortuus, interficitur. — Moneo in vers. Angl. p. 189. mirum hunc ritum non de Rege, sed de ipso Chakano narrari.*

(120) Hoc ex O. restitui pro فيوجههم P.

(121) Sic lectionem P. ومعلمم corrigebam ex conjecturâ, comprobata deinceps ab auctoritate Cod. O.

(122) O. او رها

(123) Cum O. غلمان omisi, quod P. post اصحاب inserit, quamquam ob sequens الغلام potius اصحاب ejiciendum esse putaveris.

(124) O. خر Numquid hic خدمة Arab. latet?

(125) Sic pro pravâ lectione P. البلد scripsit, suffragante O.

(126) O. addit الخزير Quo admisso ملك pro الملك scribendum.

(127) O. دار

In superioribus quum etiam de urbe Chasarorum primaria *Ittil* sermo fuerit, haud ab re duxi, hoc loco nonnulla de tribus aliis eorundem urbibus celebrioribus, *Belendscher*, *Semender* et *Chamlidsch*, antehac inedita subjungere.

B E L E N D S C H E R.

EX JAKUTI LEXICO GEOGR. MAJORE.

بانجر بفتحيتين وسكون النون وفتح اليم وراء مدينة ببلاد الخزر خلق باب الابواب (١) قالوا فتحها عبد الرحمن بن ربيعة وقال البلاذري سليمان بن ربيعة الباهلي ومجاوزها ولقيه خاقان في جيشه خلق بانجر فاستشهد هو واصحابه وكانوا اربعة الاف وكان في اول الامر قد خافهم الترك وقالوا ان (٢) هولاء ملكة لا يعمل فيهم السلاح فاتفق ان تركيا اختفى في غيضة (٣) ورشق مسالما منهم (٤) فقتله فتنادى في قومه ان هولاء يموتون كما تموتون فلم تخافوهم فاجروا عليهم ووقعوهم حتى استشهد عبد الرحمن بن ربيعة واخذ الراية اخوه ولم ينزل يقاتل حتى امكنه دفن اخيه بنواحي بانجر ورجع بقية المسلمين على طريق جيلان وماكان فقال عبد الرحمن بن جانة (٥) الباهلي \* وان لنا قبرين قبر بانجر وقبر بصين استان يا لك من قبر \* فهذا الذي بالصين عمت فتوجه وهذا الذي يسقى به سبل (٥) القطر \* يزيد (٦) ان الترك لما قتلوا عبد الرحمن بن ربيعة وقيل (٥) سليمان بن ربيعة واصحابه كانوا ينظرون (٥) في كل ليلة نورا على مصارعهم فاخذوا سليمان بن ربيعة وجعلوه في

تأبوت فهم يستسقون به إذا اقتحطوا وإما الذي بالصين فهو  
قتيبة بن مسلم الباهلي

(<sup>1</sup>) Male in textu الباب الابواب erat. Sed auctores passim ita peccant in hoc nomine scribendo.

(<sup>2</sup>) Elif posterior exciderat.

(<sup>3</sup>) Male in textu erat عيضة

(<sup>4</sup>) Cod. Oxon. pro منهم habet بسهم

(<sup>5</sup>) Sic posui pro حمامة Cod.

(<sup>6</sup>) Num سيل pro سبل legendum?

(<sup>7</sup>) يزيد rectene habet? an legendum يزيد?

(<sup>8</sup>) Ita scribendum censui pro قتل

(<sup>9</sup>) Sic emendavi يتظرون Codicis.

*Belendscher* \*) *urbs in terrâ Chasarorum sita ultra Babel-abwab (s. Derbend). Eam Abd - ur - Rahman filius Rabide, vel, ut Belasory \*\*)* vult, *Suleiman filius Rabiâe Bahely, expugnâsse dicitur, qui eam transiens (quum porro in terram pervasisset), ultra Belendscher obvium habuit Chakanum cum exercitu suo; sed (commisso proelio) et ipse et milites sui, quatuor millia numero, occubere veritatis Muslimicæ testes gloriosi. Ab initio quidem Turci (i. e. Chasari) eos pertimescebant, opinantes, angelos esse, in quos arma vim non exserant. Accidit autem, ut Turcus quidam, qui in sylvâ se abdiderat, Muhammedanorum illorum aliquem sagittâ peteret occideretque. Tunc is altâ voce inter suos proclamare: „hi morti obnoxii sunt, ut vos; cur igitur eos pertimescitis?“ Quo dicto moti (Chasari) impetu capto*

\*) Sic pronuntiari hoc nomen disertis verbis jubet Jakutus.

\*\*\*) Mort. a. H. 279. (= C. 898, 3.) vid. cel. Hamakeri Spec. Catal.

*praecipites eos exilio dedere, ita ut ipse Abd-ur-Rahman filius Rabiæ martyrio occumberet. Hic frater ejus, assumpto signo, proelium sustinuit, donec corpus exanimum in agro Belendscherensi humo condere datum esset. Quo facto cum reliquiis exercitus per viam, quæ in Dschilanum et Makanum \*) fert, rediit. Cecinit autem Abd-ur-Rahman filius Dschomanae Bahely:*

*Sunt nobis duo sepulchra: unum ad Belendscher, alterum in Sinistan; et o quam sancta sepulchra!*

*Ille, qui in Sinâ conditus humo, victoriis immensum orbem terrarum complexus est; hic autem agros pluviae rigat torrentibus.*

*Addit, Turcos, occiso Abd-ur-Rahman filio Rabiæ, vel, ut alii volunt, Suleiman filio Rabiæ, una cum exercitu suo, quavis nocte luminis aliquid super locis, ubi occubuerant, conspexisse. Qua re commoti effossum filii Rabiæ cadaver in feretro posuere, et, quando siccitate laborabatur, per id Deum obtestantes pluviam expetere solebant. Quod ad illum, qui in Sinâ jacet, est is Koteiba filius Muslimi Bahely.*

#### S E M E N D E R. \*\*)

EX IBN-'HAUKALE.

وللخزر أيضا مدينة تسمى سمندر وهي فيما بينها وبين باب  
الابواب وكانت بها بساطين كثيرة يقال انها كانت تشتعل على  
محو اربعين الف كرم وسالت عنها بمرجان سنة ثمان وخمسين  
وثلاثماية لقريب عهدها — وكان يسكنها المسلمون وغيرهم

\*) Necessè an-textus sanus sit. Num forte legendum كان ما كان

\*\*) Moneo, hujus urbis nomen passim in libris corruptum offerri, veluti سمندر *Semender*, سمندر *Semîd*, سمندر *Asmid*.



ولهذه بها مساجد وللنصارى بيعة ولليهود كنائس فأتى الروس على جميع ذلك وأهلكوا جميع ما كان على نهر ائبل لجميع خلقه الله من الخزر والبلغار وبرطاس واستولوا عليها فاجأ أهل ائبل إلى جزيرة باب الأبواب وتمحصنوا بها وبعضهم في جزيرة سياه كويه مقيمين حايضين وكانت منازلهم خراكات وأبنيتهم من خشب قد نسج وسنت سطوحهم وكان ملكهم من اليهود قرابة ملك الخزر ولا أعلم أنه كان في عمل الخزر جمع للناس غير سمنيه

*Chasarorum urbs etiam Semender est, sita inter illam \*) et Bab-el-abwab. Abundabat hortis adeo, ut quadraginta admodum milia vitium. \*\*) comprehendisse perhibeatur. Quam rem Dechor-dschanae anno tracentesimo quinquagesimo octavo (= 969. p. Ch. n.) percunctatus sum, recens tunc adhuc vigente ejus memoria. — Incolebatur a Muhammedanis aliisque, Illis ibi sua erant templa, ut Christianis aedes sacrae, Judaeis synagogae. Deinde autem Russi, invasione facta, quidquid Chasari, Bulghari et Buktasi ad fluvium Itil tenebant, perdidere eaque (urbe) potiti sunt. Accolae in Itil ad insulam, quae ad Bab-el-abwab est, fugam se recipientes, ibi se muniabant; pars eorum autem in insulam Sijah-kuh subsistebant non sine continuo motu. Domicilia eorum mopalita erant, atque aedificia e lignis decussatim junctis constructa, cum tectis convexis. Rex eorum Judaeus erat, affinitate cum Rege Chasarorum junctus. — Equidem in ditione Chasarorum nescio locum, in quo major hominum confluxus sit, quam in Semender. (Cf. Ousel. p. 187.)*

\*) Haud dubie urbem Itil intelligere oportet. Vid. Istachry pag. seq.

\*\*) Nisi forte hic potius ipsae vineae intelligendae, ut diserte docet Istachry ibidem.

سمندر بفتح اوله وثانيه ثم نون ساكنة ودال مفتوحة واخره  
 راء مدنية خلق باب الابواب ثمانية الايام (1) بارض الخزر  
 بناها انوشروان بن قباد كسرى وقال الازهرى سمندر موضع  
 وكانت سمندر دار مملكة الخزر (2) فلما فتحها سليمان بن  
 ربيعة انتقل عنها الى مدينة اتل وبينهما مسيرة سبعة ايام قال  
 الاصطخرى سمندر مدينة بين اتل مدينة صاحب الخزر وباب  
 الابواب ذات بستين كثيرة يقال انها تشتمل على نحو من  
 اربعة الاف بستان كرم وهى ملاصقة لحد ملك السرير والغالب  
 على ثمارها الاعناب وفيها خلقى من السامين ولهم بها  
 مساجد وابنيتهم من خشب قد فسخت (3) وسطوحهم مسنة  
 وملكهم من يهود قرابة ملك الخزر وبينهم وبين حد السرير (4)  
 فرسخان وبينهم وبين صاحب السرير مدنة ومن سمندر الى  
 اتل مدينة الخزر ثمانية ايام ومن سمندر الى باب الابواب  
 اربعة ايام

(1) Imo vero ايام

(2) Male in P. مملكة دار ملكه للخزر e Cod. O.

(3) Sic correxi P. فسخت Praestabit tamen lectio Ibn-Haukalis, quae vide supra.

(4) Sic pro السرى P. scripsi, assensiente O.

*Semender, urbs Chasariae, octo dierum itinere ultra Bab-el-abwab sita, condita est ab Anuschirwan filio Kobadi Chosroë. De eâ Ashery haec tradit: Semender nomen loci alicujus est. Erat autem olim Chasarorum sedes regia; sed captâ eâ a Suliman filio Rabiæ, regia in urbem Itil translocata est. Inter utramque spatium itineris septem dierum intercedit. Accipe etiam, quae Istachry de ea memoriae prodidit: Semender, inquit, urbs est inter Itil, urbem (prim.) Principis Chasarorum, et Bab-el-abwab sita, permultis gaudens hortis; quid? quod quatuor millia admodum vinearum habere dicitur. Contigua est finibus Regis Seriri. Qui ibi producuntur fructus maximâ ex parte uvae sunt. Civium partem constituunt Muhammedani, quibus sua templa. Domus eorum ex ligno constructae jam dissolutae sunt, (\*) tectis etiam jam gibbosis. Rex eorum Judaeus est, affinitate cum Rege Chasarorum junctus. Inter eam et fines Seriri duae intercedunt parasangae. Cum Seriri Principe pacem habent. Semender ab Itil, urbem (primariâ) Chasarorum, octo dierum vid, a Bab-el-abwab quatuor dierum distat.*

(\*) Vid. not. 3. ad textum Arabicum modo praemissum.

## C H A M L I D S C H.

EX EODEM JAKUTO.

خايج مدينة بيلاد الخزر قال البحرى يدح اسحق بن  
 كنداهى (a) \* لم تنكر الحزازات الى ذواية تحثل في الخزر

(a) Scholion: كيداجنى

والنوايب والتدري \* شرف تزيد بالعراق الى الفدى عهدوه  
في خليج او بيتجرا \*

*Chamlidsch urbs in terris Chasarorum sita est, cujus Boh-  
tery (celeberrimus poeta, anno H. 282. = Chr. 896. mortuus) in  
carmine, quo laudes Ishaki filii Keidadshehy dicebat, mentionem  
fecit. (Sequitur distichon, corruptum, ut videtur, cujus sensum non  
satis assequor.)*

Quod restat, Chamlidsch urbs etiam a Schems-ed-dino  
Damasceno tamquam una de quatuor clarioribus Chasarorum ur-  
bibus recensetur.

Επιμετρον.

Facere non possum, quin locum aliquem, qui, etsi apud re-  
centiorem auctorem obuius, non nullius momenti est, veteribus hisce  
memoriis subjungam. Exstat in libro محاضرة الاوائل ومسامرة الاواخر (s.  
*Conversatio de institutorum initiis et confabulatio  
nocturna de eorundem extremis*), qui auctorem habet Schei-  
chum الرومى على دوده Aly-Dedeh Rumaeum (mortuum anno H.  
848. = Chr. 1444, 5.), et a Scheicho Aly filio Scheichi el-  
Hasan Rumaeo (mort. a. H. 998. = Chr. 1590.) in compen-  
dium quidem redactus, sed eadem opera emendatus auctusque est.  
Codex autem in Museo Asiatico nostro asservatur.

fol. ٨٤ verso.

اول من بنى من ملوك الفرس على جبل الفتح حصونا  
وقصورا وابوابا كسرى انوشروان حذرا من استيلاء الترك  
والتتار ومد سلسلة على باب الاكبر وبنى من خارجه ثاشماية  
وستون قصرا مما يلى ارض الحرز (الحزر. I.) من الاثراك

الخانانية المتصلة بقبايلهم إلى سد ياجوج وكان خراج ملك الروم ينسب إلى الخاقان منذ أربعة آلاف سنة فلما ملك كسرى سد طرقهم وقهر أمراءهم في ممالك الروم ومنهم بقايا إلى عصرنا هذا سنة سبع وتسعين وتسعمائة وهي طابغة شهيرة بمجار وفيهم طوايق في قرى متفرقة من نواحي بلدة في هيئة التار وبعضهم يتكلم بلسانهم قد صاحبتهم واخذت اخبار تواريخهم عنهم فوجدتها موافقا للتواريخ الإسلامية

*Qui primus regum Persarum in montibus victoriae (i. e. Caucasica) arces, castella portasque conderet, Kesra (s. Chosroes) Anuschirwan est, qui id fecit metu, ne Turci Tatarique praevalerent. Obtensâ catenâ faucium maximam occlusit, ultraque eam castella trecenta et sexaginta extruxit in tractu contiguo terrae Chasarorum, qui e numero Turcorum Chakanicorum sunt, quorum tribus (Ordae) ad aggerem Jadschudsch (Jagog) usque pertingunt. Tributum Regis Rumaeorum Chakano inde ab quatuor millium annorum memoriâ pendebatur. (?) Sed Chosroes, simulatque adeptus regnum est, viis obstructis, eorum Emiros in regionibus Rumaeorum versantes vicit. Horum reliquiae ad hanc usque memoriâ nostram i. e. a. 997 (= 1588, 9. p. Ch. nat.) superstites sunt, natio scil. nota sub nomine Madschar, inter quos in pa-*

*gis dispersis territorii urbis. . . \*) multi reperituntur, qui habitu cultuque Tatarorum sunt et pars linguá eorum loquitur. Ipse me in eorum consuetudinem dedi, et ab iis annalium suorum relationes accepi, quas historiis Muhammedanicis congruas deprehendi.*

---

\*) Nomen urbis hoc loco excidit. Supplendum autem est *بلون Budun* i. e. *Buda* notissima Hungariae urbs. Id intellexi ex simili huius relatione obviá in alio auctoris libello.

